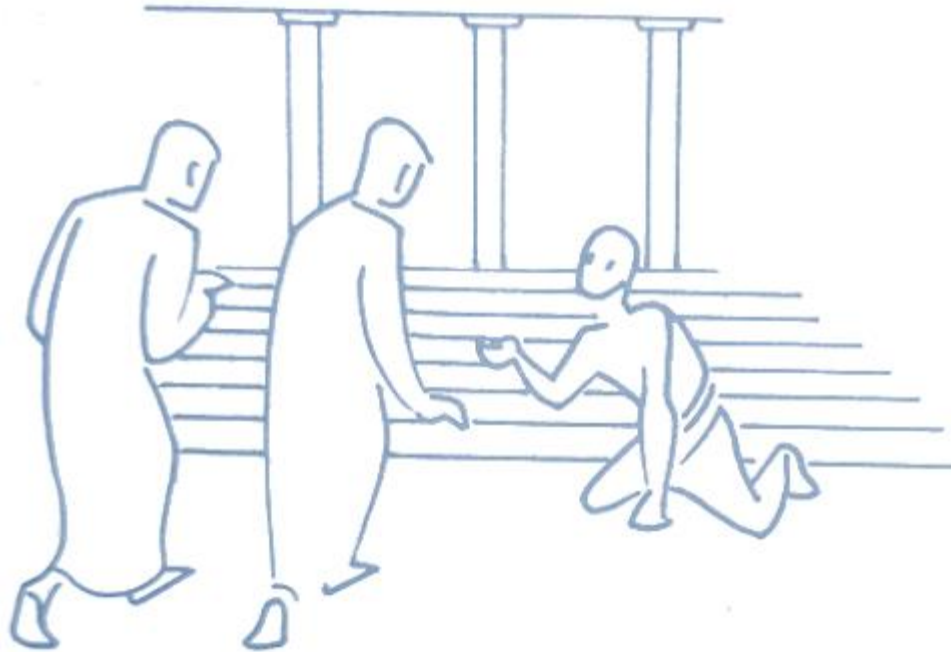


de verlamde bij de Schone poort



26 mei 2024
Benthuizen

plaats:

Jeruzalem, de tempel

tijd:

kort na de gebeurtenissen op het Pinksterfeest in Jeruzalem rond het jaar 30 AD.

¹ Petrus nu en Johannes
gingen op naar de tempel...

= de twee meest prominente namen onder 'de twaalf':

- bij de berg der verheerlijking (Luc.9:28)
- bij Getsemane (Mar.14:33)
- gedelègeerd naar Samaria (Hand.8:14)

ΠΕΤΡΟΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΑΝΕΒΑΙΝΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ
Petrus	echter	en	Johannes	-(zij)-gingen-omhoog	tot-in	de	gewijde-plaats
Petrus	nu	en	Johannes	gingen op	naar	de	tempel

1 Petrus nu en Johannes gingen op naar de tempel tegen het uur des gebeds, dat is het negende.

= rond drie uur in de middag

ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΩΡΑΝ	ΤΗΣ	ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ	ΤΗΝ	ΕΝΑΤΗΝ
op	het	uur	van-het	gebed	het	negende
tegen	het	uur	des	gebeds	dat is het	negende

² En een man, die verlamd was van de schoot zijner moeder aan, zodat hij gedragen moest worden...

de veertig jaar gepasseerd; Hand.4:22

KAI	TIC	ANHP	XWΛOC	EK	KOIIAIAC	MHTPOC	AYTOY	YTPAPXΩN
en	een-zekere	man	kreupel	van-uit	buikholte	van-moeder	van-hem	zijnde
En	een	man	verlamd	van... ..aan	de schoot	moeder	zijner	die... ..was

EBACTAZETO	ON
-(hij)-werd-gedragen~	die
zodat hij gedragen moest worden	_

² En een man, die verlamd was van de schoot zijner moeder aan, zodat hij gedragen moest worden...

= geen kracht om te staan of te lopen

KAI	TIC	ANHP	XWΛOC	EK	KOIIAIAC	MHTPOC	AYTOY	YTPAPXΩN
en	een-zekere	man	kreupel	van-uit	buikholte	van-moeder	van-hem	zijnde
En	een	man	verlamd	van... ..aan	de schoot	moeder	zijner	die... ..was

EBACTAZETO	ON
-(hij)-werd-gedragen~	die
zodat hij gedragen moest worden	_

2 ... zetten zij dagelijks
 bij de poort van de tempel,
 genaamd de Schone...

oostelijk - met zicht op de Olijfberg
 ■ zie afbeelding >

ON	ETIΘOYN	KΑΘ		HMEPAN	ΠPOC	THN	ΘYPAN
die	zij-plaatsten	in-overeenstemming-met	dag	naar-toe	de	deur	
_	zetten zij	^(1/2) dagelijks	^(2/2)	bij	de	poort	

TOY	IEPOY	THN	ΛEΓOMENHN	ΩPAIAN
van-de	gewijde-plaats	de	¹ gezegd-wordende	Prachtige
van de	tempel	de	genaamd	Schone

Olijfberg

Kidrondal

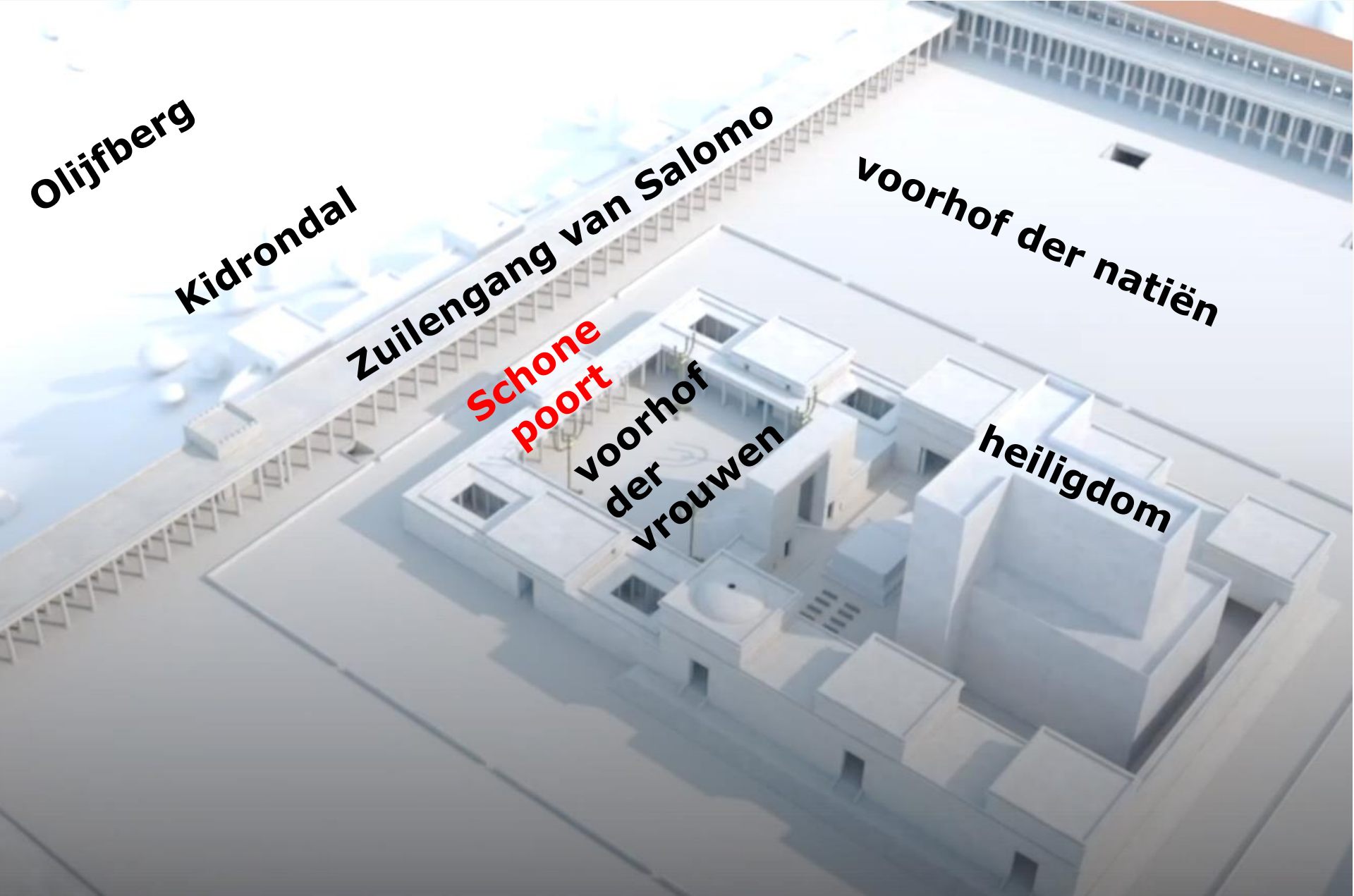
Zuilengang van Salomo

voorhof der natiën

**Schone
poort**

**voorhof
der
vrouwen**

heiligdom



² ... zetten zij dagelijks
bij de poort van de tempel,
genaamd de Schone...

later wordt deze gebeurtenis een "teken" genoemd
(Hand.4:16)

- de hier beschreven situatie is tekenend voor Israëls conditie:
 - de Schone poort = het wenkende perspectief van het nabije Koninkrijk
 - de verlamde man = het ontbreekt Israël aan kracht om in te gaan in Gods nabijheid

² ... om een aalmoes te vragen van de tempelgangers.

Gr. ELEMOSUNE = ontferming + samen
▪ > delen in ontferming

TOY	ΑΙΤΕΙΝ	ΕΛΗΜΟΣΥΝΗΝ	ΠΑΡΑ	ΤΩΝ	ΕΙΣΤΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ
van-het	te-verzoeken	gift-uit-ontferming	bij	degenen	binnen-gaande~	tot-in	de	gewijde-plaats
om	te vragen	een aalmoes	van	de	^(1/4) tempelgangers	^(2/4)	^(3/4)	^(4/4)

Handelingen 3 (NBG⁺)

³ Toen deze zag, dat Petrus en Johannes de tempel zouden binnengaan, verzocht hij om een aalmoes.

ΟC	ΙΔΩΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΜΕΛΛΟΝΤΑC	ΕΙCΙΕΝΑΙ	ΕΙC	ΤΟ	ΙΕΡΟΝ
die	waarnemende	Petrus	en	Johannes	op-het-punt-staande	-binnen-te-zijn	tot-in	de	gewijde-plaats
deze	Toen... ..zag	Petrus	en	Johannes	dat... ..zouden	binnengaan	_	de	tempel

ΗΡΩΤΑ	ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ	ΛΑΒΕΙΝ
-(hij)-vroeg	gift-uit-ontferming	in-ontvangst-te-nemen
verzocht hij	een aalmoes	om

4 En Petrus zag hem scherp aan,
met Johannes, en zeide: Zie naar ons.

ΑΤΕΝΙCΑC	ΔΕ	ΠΕΤΡΟC	ΕΙC	ΑΥΤΟΝ	CΥΝ	ΤΩ	ΙΩΑΝΝΗ	ΕΙΠΕΝ
-aandachtig-kijkende	echter	Petrus	tot-in	hem	samen	met-de	Johannes	-(hij)-zei
zag... ..scherp aan	En	Petrus	_	hem	met	_	Johannes	en zeide

ΒΛΕΨΟΝ	ΕΙC	ΗΜΑC
-kijk!	tot-in	ons
Zie	naar	ons

5 En hij hield zijn blik op hen gevestigd in de verwachting iets van hen te ontvangen.

= hij keek omhoog

- het Griekse woord voor mens is 'anthropos' en opgebouwd uit de elementen:
 1. ANA (Str. 435; naar omhoog)
 2. TROPE (Str. 5157; omkeren)
 3. OPTOMAI (Str. 3700; zien, kijker)
- mens = naar omhoog gekeerd kijker!

Ο	ΔΕ	ΕΠΕΙΧΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
degene	echter	hij-vestigde-de-aandacht-op	hen
hij	En	hield zijn blik... ..gevestigd	op hen

ΠΡΟΧΑΚΩΝ	ΤΙ	ΠΑΡ	ΑΥΤΩΝ	ΛΑΒΕΙΝ
verwachtende	iets	bij	hen	in-ontvangst-te-nemen
in de verwachting	iets	van	hen	te ontvangen

⁶ Maar Petrus zeide:
Zilver en goud bezit ik niet...

*maar wel, waar waar beide
edelmetalen een type van zijn>*

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΕΤΡΟΣ	ΑΡΓΥΡΙΟΝ	ΚΑΙ	ΧΡΥΣΙΟΝ	ΟΥΧ	ΥΠΑΡΧΕΙ	ΜΟΙ
-(hij)-zei	echter	Petrus	zilvergeld	en	bewerkt-goud	niet	(het)-is	aan-mij
zeide	Maar	Petrus	Zilver	en	goud	niet	bezit	ik

1Petrus 1 (NBG⁺)

¹⁸ wetende, dat gij niet met vergankelijke dingen, **ZILVER OF GOUD**, bent vrijgekocht van uw ijdele wandel, die u van de vaders overgeleverd is, ¹⁹ maar met het kostbare bloed van Christus, als van een onberispelijk en vlekkeloos lam.

ΕΙΔΟΤΕΣ	ΟΤΙ	ΟΥ	ΦΘΑΡΤΟΙΣ	ΑΡΓΥΡΙΩ	Η	ΧΡΥΣΙΩ
<i>waargenomen-hebbende</i>	<i>dat</i>	<i>niet</i>	<i>met-vergankelijke-dingen</i>	<i>met-zilvergeld</i>	<i>of</i>	<i>met-bewerkt-goud</i>
wetende	dat	niet	met vergankelijke dingen	zilver	of	goud

ΕΛΥΤΡΩΘΗΤΕ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΜΑΤΑΙΑΣ	ΥΜΩΝ	ΑΝΑΚΤΡΟΦΗΣ	ΠΑΤΡΟΠΑΡΑΔΟΤΟΥ
<i>jullie-werden-losgekocht</i>	<i>van-uit</i>	<i>het</i>	<i>zinloze</i>	<i>van-jullie</i>	<i>gedrag</i>	<i>van-door-de-vaders-overgeleverde</i>
gij... ..zijt vrijgekocht	van	_	ijdele	uw	wandel	die... ..u) van de vaders overgeleverd is

⁶ ... maar wat ik heb geef ik u;
in de naam van Jezus Christus, de Nazoreeer:
Wandel!

= de Nazarener

- de NETSER van Jes.11:1
 - nakomelingen van David die zich hebben gevestigd in Galilea

O	ΔΕ	ΕΧΩ	ΤΟΥΤΟ	ΟΙ	ΔΙΔΩΜΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΤΟΥ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ
wat	echter	ik-heb	dit	aanjou	ik-geef	in	de	naam	van-Jezus	Christus	de	Nazoreeër
wat	maar	ik heb	_	u	geef ik	in	de	naam	van Jezus	Christus	de	Nazoreeër

[ΕΓΕΙΡΕ		ΚΑΙ]	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
	kom-overeind!	en			wandel!
_					Wandel

6 ... maar wat ik heb geef ik u;
in de naam van Jezus Christus, de Nazoreeer:
Wandel!

*wordt gezegd tegen een veertig jarige
man die zelfs nog nooit heeft gestáán*

Ο	ΔΕ	ΕΧΩ	ΤΟΥΤΟ	ΟΙ	ΔΙΔΩΜΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΤΟΥ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ
wat	echter	ik-heb	dit	aanjou	ik-geef	in	de	naam	van-Jezus	Christus	de	Nazoreeër
wat	maar	ik heb	_	u	geef ik	in	de	naam	van Jezus	Christus	de	Nazoreeër

[ΕΓΕΙΡΕ	ΚΑΙ] ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
	kom-overeind!	en	wandel!
_		_	Wandel

7 En hij greep hem bij de rechterhand
 en richtte hem op,
 en terstond werden zijn voeten en enkels stevig,

ΚΑΙ	ΠΙΑΣΑΣ	ΑΥΤΟΝ	ΤΗΣ	ΔΕΞΙΑΣ	ΧΕΙΡΟΣ	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΑΥΤΟΝ
en	pakkende	hem	van-de	rechter	hand	hij-doet-overeind-komen	hem
En	hij greep	hem	bij de	^(1/2) rechterhand	^(2/2)	en richtte... ..op	hem

ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ	ΔΕ	ΕΣΤΕΡΕΩΘΗΣΑΝ	ΑΙ	ΒΑΣΕΙΣ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΣΦΥΔΡΑ
ogenblikkelijk	echter	-(zij)-werden-stabiel-gemaakt	de	wreven	van-hem	en	de	enkels
terstond	en	werden... ..stevig	_	voeten	zijn	en	_	enkels

8 en hij sprong op
 en stond en liep heen en weer
 en hij ging met hen de tempel binnen,
 lopende en springende en God lovende.

kenmerk van ontluikend leven > springlevend!

- schapen lopen, lammetjes springen
- Engels: spring = lente

ΚΑΙ	ΕΞΑΛΛΟΜΕΝΟΣ	ΕΣΤΗ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ	ΚΑΙ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΚΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΙΣ	ΤΟ
en	overeind-springende	~hij-stond	en	~(hij)-wandelde	en	~(hij)-kwam-binnen	samen	met	hen	tot-in de
en	hij sprong op	en stond	en	liep heen en weer	en	hij ging... ..binnen	met	hen	_	de

ΙΕΡΟΝ	ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΜΕΝΟΣ	ΚΑΙ	ΑΙΝΩΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
gewijde-plaats	wandelende	en	springende	en	lofprijzende	de	God
tempel	lopende	en	springende	en	lovende	_	God

8 en hij sprong op
 en stond en liep heen en weer
 en hij ging met hen de tempel binnen,
lopende en springende en God lovende.

*de man vroeg een aalmoes,
 maar kreeg volkomen herstel!
 dat maakte een aalmoes zelfs overbodig*

ΚΑΙ ΕΞΑΛΛΟΜΕΝΟΣ	ΕΣΤΗ	ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ	ΚΑΙ ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΚΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΙΣ	ΤΟ
en overeind-springende~	~hij-stond	en (hij)-wandelde	en (hij)-kwam-binnen	samen	met-hen	tot-in	de
en hij sprong op	en stond	en liep heen en weer	en hij ging... ..binnen	met	hen	_	de

ΙΕΡΟΝ	ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΜΕΝΟΣ	ΚΑΙ	ΑΙΝΩΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
gewijde-plaats	wandelende	en	springende~	en	lofprijzende	de	God
tempel	lopende	en	springende	en	lovende	_	God

8 en hij sprong op
 en stond en liep heen en weer
 en hij ging met hen de tempel binnen,
 lopende en springende en God lovende.

*iemand die springt lééft
 en iemand die leeft, looft!*

*"Alles wat adem heeft (=leeft),
 love (Eng. liefde!) de HERE
 ■ leven, lieven, loven*

ΚΑΙ ΕΞΑΛΛΟΜΕΝΟΣ	ΕΣΤΗ	ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ	ΚΑΙ ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΚΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΙΣ	ΤΟ
en overeind-springende~	~hij-stond	en (hij)-wandelde	en (hij)-kwam-binnen	samen	met	hen	tot-in de
en hij sprong op	en stond	en liep heen en weer	en hij ging... ..binnen	met	hen	_	de

ΙΕΡΟΝ	ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΜΕΝΟΣ	ΚΑΙ	ΑΙΝΩΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
gewijde-plaats	wandelende	en	springende~	en	lofprijzende	de	God
tempel	lopende	en	springende	en	lovende	_	God

9 En al het volk zag hem lopen en God loven;

*deze man was een lopend/lovend
teken voor het volk*

KAI	ΕΙΔΕΝ	ΠΑΣ	Ο	ΛΑΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ	ΚΑΙ	ΑΙΝΟΥΝΤΑ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
en	-(hij)-nam-waar	al	het	volk	hem	wandelende	en	lofprijzende	de	God
En	zag	al	het	volk	hem	lopen	en	loven	_	God

Handelingen 3 (NBG⁺)

¹⁰ en men herkende hem als degene,
die om een aalmoes gezeten had
aan de Schone Poort van de tempel...

ΕΠΕΓΙΝΩΣΚΟΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ	ΟΤΙ	ΑΥΤΟΣ	ΗΝ	Ο	ΠΡΟΣ
-zij-herkenden	echter	hem	dat	hij	-(hij)-was	degene	naar-toe
men herkende	en	hem	_	degene	als	die	om

ΤΗΝ	ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΩΡΑΙΑ	ΠΥΛΗ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ
de	gift-uit-ontferming	zittende~	op	de	Prachtige	Poort	van-de	gewijde-plaats
een	aalmoes	gezeten had	aan	de	Schone	Poort	van de	tempel

¹⁰ ... en zij werden met verbazing
en ontzetting vervuld,
over wat met hem gebeurd was.

ΚΑΙ	ΕΠΑΛΗΘΕΥΣΑΝ	ΘΑΜΒΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΚΤΑΘΕΩΣ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΣΥΜΒΕΒΗΚΟΤΙ	ΑΥΤΩ
en	zij-woorden-vervuld	van-ontzag	en	van-ontzetting	op	het	overkomen-zijnde	hem
en	zij werden... ..vervuld	met verbazing	en	ontzetting	over	wat	gebeurd was	met hem

¹¹ En toen hij Petrus en Johannes vasthield,
 liep al het volk rondom hen te hoop
 in de zogenaamde zuilengang van Salomo,
 vol verbazing.

*alsof de man Petrus en Johannes wilde
 afdwingen om het volk tekst en uitleg te geven*

ΚΡΑΤΟΥΝΤΟΣ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΣΥΝΕΔΡΑΜΕΝ	ΠΑΣ	Ο	ΛΛΟΣ
van-houdende	echter	hem	de	Petrus	en	de	Johannes	-(hij)-liep-samen	al	het	volk
toen... ..vasthield	En	hij	_	Petrus	en	_	Johannes	liep... ..te hoop	al	het	volk

ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΣΤΟΑ	ΤΗ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ	ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ	ΕΚΘΑΜΒΟΙ
naar-toe	hen	op	de	zuilengalerij	de	geroepen-wordende~	van-Salomo	van-streek
rondom	hen	in	de	zuilengang	_	zogenaamde	van Salomo	vol verbazing

¹¹ En toen hij Petrus en Johannes vasthield, liep al het volk rondom hen te hoop in de zogenaamde zuilengang van Salomo, vol verbazing.

1. waar Jezus tijdens Chanoeka weigerde expliciet te zeggen dat Hij de Christus is; Joh.10:23
2. waar de ekklesia in Jeruzalem eendrachtig samenkwam; Hand.5:12

ΚΡΑΤΟΥΝΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΣΥΝΕΔΡΑΜΕΝ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ
 |van-houdende echter hem de Petrus en de Johannes -(hij)-liep-samen al het volk
 toen... ..vasthield En hij _ Petrus en _ Johannes liep... ..te hoop al het volk

ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΠΙ ΤΗ ΣΤΟΑ ΤΗ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ ΕΚΘΑΜΒΟΙ
 naar-toe hen op de zuilengalerij de |geroepen-wordende~ van-Salomo van-streek
 rondom hen in de zuilengang _ zogenaamde van Salomo vol verbazing

¹² En Petrus zag het en antwoordde het volk:
Mannen van Israel,
wat verwondert gij u hierover,
of wat staart gij ons aan...

hoezo vragen jullie je af wat dit beduidt?

ΙΔΩΝ	ΔΕ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΑΝΔΡΕΣ	ΙΣΡΑΗΛΙΤΑΙ
waarnemende	echter	de	Petrus	~(hij)-antwoordt~	naar-toe	het	volk	mannen!	Israëlieten!
zag het	En	_	Petrus	en antwoordde	_	het	volk	Mannen	van Israël

ΤΙ	ΘΑΥΜΑΖΕΤΕ	ΕΠΙ	ΤΟΥΤΩ	Η	ΗΜΙΝ	ΤΙ	ΑΤΕΝΙΖΕΤΕ
waarom?	jullie-verwonderen-je	op	dit	of	tot-ons	waarom?	jullie-kijken-aandachtig
wat	verwondert gij u	^(1/2) hierover	^(2/2)	of	ons	wat	staart gij... ..aan

¹² ... alsof wij door eigen kracht of godsvrucht deze hadden doen lopen?

dit was een demonstratie van de kracht in de Naam van JEZUS en teken voor het volk...

ΩC	ΙΔΙΑ	ΔΥΝΑΜΕΙ	Η	ΕΥCΕΒΕΙΑ	ΠΕΠΟΙΗΚΟC	ΙΝ	ΤΟΥ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ
alsof	<i>in</i> -eigen	macht	of	eerbiedigheid	hebbende-gedaan	van-het	wandelen	hem	
alsof	door eigen	kracht	of	godsvrucht	wij... ..hadden doen	_	lopen	deze	

wordt vervolgd...